



尼克遜
掛P牌的文字創作人。大學時學寫詩，現在寫藝評和活動推介文章。年青時「代客寫詩」，現在從事藝文活動策劃及觀眾研究。

回望第五屆安古蘭國際漫畫節：漫畫家鄺志傑認識法國出版市場及體驗國際漫畫節後的領悟和啟示

—— 尼克遜

SHARE

2023年法國安古蘭國際漫畫節踏入第五十個年頭。每年漫畫節吸引成千上萬、來自世界各地的漫畫界同業、出版社及藝文記者，飛來這個法國西南部小城鎮。安古蘭漫畫節之所以充滿魅力，主要原因是它匯聚了各樣意想不到的漫畫題材和風格，你可以在這裡開闊眼界、前瞻未來世界漫畫動態，甚至創造市場商機。

香港不乏高水平的漫畫家，法國安古蘭國際漫畫節絕對是他們展露香港創意力量的好平台。香港藝術中心（動漫基地）多年前已積極推動動漫支援，籌辦及帶領本地漫畫家參與這個漫畫節。今年香港藝術中心攜同十五位漫畫家的作品(*) 過到法國，更安排了當中七位漫畫家(†) 到埠參與交流，希望能多與外國出版社會面，促成香港漫畫傳譯為外文版本，並在海外市場售賣。此外，香港藝術中心團隊亦精心策劃了即場繪畫示範和簽書活動，又有各漫畫家的獨立展板和電子屏幕介紹，歡迎外國書商和愛好者即席觀賞漫畫書及購買入荷，同時可讓他們多面向認識香港漫畫獨特而且精彩之處。



> 香港藝術中心精心設計場館展板，為海外出版商和漫畫愛好者介紹香港漫畫家作品。

香港漫畫家回港以後，歸納經驗，相信裨益良多。他們不但對外國市場多一份了解，同時亦促發業界思考香港動漫市場該走的新方向。這種想法正是今次其中一位有份參與安古蘭國際漫畫節的香港漫畫家鄺志傑（鄺sir）深刻的體會。



> 漫畫家鄺志傑（鄺sir）與自己即場繪畫的漫畫合照。觀其作品可見他深厚的繪畫功力。

意外驚喜的相遇和啟示

「香港藝術中心有晚搭路，召集了很多出版社、藝術家 and 記者見面。剛巧我坐在一位海外記者旁邊，和他交流讓我學到很多。」鄺sir 回憶起當日心情：「初時以為大鑊啦，坐記者旁邊沒什麼好說，還要全晚交流流長。」豈知道當晚的交流才是令人深刻之事。交談中，記者分享過他對漫畫出版的觀察，亦分享了許多重要而且有用的資訊，特別是關於法國漫畫市場分佈。

法國人一般稱日本漫畫為「Manga」，基本上佔所有漫畫發行的50%銷售，而且可以從數字觀察到市場仍在擴大中。法國的書店甚至要清開位置，用來放「Manga」。基本上你能說得出的日本漫畫書，都經已翻譯成為法文版。這個趨勢迫使現在法國出版業界把他們的目光都轉移到亞洲漫畫類別，包括香港、台灣、韓國漫畫等。



> 鄺sir（右一）正接受外國記者採訪，過程中感受到海外讀者對香港漫畫充滿好奇。

正當法國市場似乎找到新的發展路向，對比香港的漫畫市場，長遠看到的彷彿都是萎縮狀況。鄺sir 坦言，偶爾搞一兩次「港漫動力」(‡) 的推廣，或許是小火花，但眼見香港漫畫市場收窄，香港漫畫業就更需要另闢新方向，暨方轉向拓寬漫畫銷售到更遠的歐美市場，又或是聚焦運用網上平台，接觸更多讀者群。依照他的觀察，現時法國的出版社對於亞洲漫畫仍在探索階段，欣賞亞洲畫風的審美準則依然有待形成，甚至他們還未能仔細分清漫畫中那些地方美觀好看。現在出版社暫時只留意到法國讀者需求大增，漫畫市場正值有利可圖，於是他們現正盡量吸納亞洲漫畫書，將更多類型或題材帶入法國，同時帶動了漫畫界蓬勃生機。

慶幸有這次的交流經驗，鄺sir 從中找到啟示和冀許，指出：「現在這個時期是個不錯的時點，慢慢給予香港漫畫界多一個方向，作品可以出口轉內銷。」鄺sir 又指，香港人本來就是食「四方飯」，我們善於和四方八面而來的外國商人打交道，友好相處溝通。國際貿易對我們來說應是十分平常和基本的事。因此，當我們審視海外市場的需求和擴展的速度，特別是知道法國人對亞洲漫畫有濃厚興趣，或許真的正如鄺sir 所指，先做到出口香港漫畫，繼而內銷回流本地，這可能會是一個可走的新發展方向。而香港藝術中心帶領香港漫畫家們多走外埠，參與安古蘭國際漫畫節和各地出版社交流，這就更為意義重大。



> 香港漫畫家們多走外埠，和世界各地讀者、出版社交流，意義重大。

海外出版商偏愛港漫單行本

安古蘭國際漫畫節中人來人往，鄺sir 不忘細心觀察海外出版商對香港漫畫的取態。出版商會否對香港漫畫有興趣，很多時候都會考慮漫畫故事有沒有意思，抑或是否吸引他們注目。礙於語言翻譯問題，於是來到港漫攤位觀摩的出版商大都是憑往漫畫書封面的美觀程度而執書揭書。基於獵奇心態及好奇心驅使，他們多數會先自行想像書中內容，繼而再看英、法翻譯樣本及詢問在場漫畫家當中情節，看看是否跟自己的期望相近。他們腦中的幻想和爽快猶如預先替代讀者極速速書，往後他們會興緻盎然地購書，洽談外語出版才變得理所當然。

鄺sir 補充，觀察期間另一有趣的經歷是他遇到很多出版商經常查問：你的漫畫書是否已經完結？他推測海外出版商其實非常注重漫畫書是否一期完結。一來是因為長篇幅漫畫會影響出版成本和時間，二來他們亦考慮市場水溫，假如新漫畫不好賣，要繼續長篇幅的出版就慘了。因此單行本發行反而更受海外出版商歡迎，不但可以保障自己，而且沒有太大發行壓力。除此以外，出版商亦會關注漫畫書是用彩色或黑白印刷，是左揭還是右揭。他們認為尊重漫畫家是重要的，製作翻譯本前必須了解漫畫家對這些細節的看法。



> 多本香港漫畫及翻譯樣本放於版權市場展示，讓出版商和漫畫愛好者可以即時欣賞作品。

法國與香港讀者的反差必然發生

漫畫節期間，出版商可與漫畫家直接交流，洽談作品的法語版本代理。顯然易見，他們注重商業的考慮，當中包括評估當地讀者的接受程度。交流過程中，鄺sir 了解到當地讀者對未見過的作品都抱有開放態度，各類題材都有支持者，同時他們不會忽視漫畫本有的藝術價值。

鄺sir 指，法國創作漫畫的歷史比香港源遠流長，心態上法國人看待漫畫這個創作媒介已經和香港人不一樣。前者很多時候包含欣賞藝術的態度去看漫畫，而後者打從一開始則多以娛樂和商業考量出發，就算畫漫畫的人亦甚少視漫畫作為藝術表達的一種。論及藝術文化的基本根底，香港漫畫讀者始終無法與法國人相比，文化一直以來探索漫畫創作的年月無疑比香港長。在鄺sir 眼中，兩地讀者文化質素的差距形成市場反差，這是必然的。當中原因很可能關乎香港缺乏美感教育，甚或跟忽視漫畫創作的社會氛圍有關，以致令今日香港市場對新題材或新繪畫方法的接受程度相當有限。鄺sir 認為，既然現象已定，倒不如從海外經驗中另覓新出路。香港讀者現在未必喜歡的漫畫，海外可能反而會有市場外銷。有了口碑，及後便有機會重新影響本地讀者的喜好。



> 鄺sir 正為海外漫畫讀者簽書。不論任何國籍的讀者，鄺sir 的作品都大受歡迎。

結語：海外回來才是開始

今年安古蘭國際漫畫節已於一月底完滿結束。鄺sir 說：「今年有份去漫畫節已經很开心，好像已經完成了一個目標。」回來香港後，鄺sir 繼續與海外出版商保持聯絡，為他這次帶去漫畫節的個人原創漫畫《焚城戰譜》努力洽談合作和預備，期待這漫畫的英語和法語譯本可以順利出版。與此同時，鄺sir 開始聯合幾位本地漫畫家，計劃再訪下一屆安古蘭國際漫畫節，持續累積海外交流的經驗。

香港漫畫家的實力不容忽視，同時港漫出版別具潛力發展，故世界各地的出版市場動態絕對值得我們時刻關注，亦證明持續支援漫畫家故海外交流極為必要。他們獲得參與漫畫節的寶貴體驗，與海外市場接軌，大概可以不斷為香港漫畫業界顯現重要的反思和啟示。不論是從未來經濟效益或刺激藝術新風潮，理解出版商的取態或讀者的喜好，相信都能牽起正面作用。

(*) 十五位漫畫家作品，包括：熊人《墜落》、姜智傑《荒浪戰記》、鄺志傑《焚城戰譜》、梁慧欣《NIGHT NIGHT》、廖光祖《貓面具少年》、步葵《CMS 天文調查隊1 天文台的神秘石柱》、司徒劍偉《超音風凰》、蘇頌文《回憶見》、司徒恩翹《靈魂不死——平原屍篇1》、君不見《明夷之國——明夷于飛》及張漢華《這女真的拚命》。
(†) 七位一起前往安古蘭國際漫畫節參與交流的香港漫畫家，包括：鄺志傑、梁慧欣、廖光祖、蘇頌文、司徒恩翹、Man 僧及張漢華。
(‡) 「港漫動力」是香港動漫漫畫聯合策劃的業界支援計劃，由香港特別行政區政府「創意香港」資助，旨在為本地漫畫行業提供出版協助。自2021年開始舉辦第一屆，資助15本原創漫畫作品出版，成功在香港本地市場上獲得佳績。今年將舉辦第二屆。